

## الأسئلة المتداولة حول القضايا الصغرى Small Claims Frequently Asked Questions (Arabic)

- ما هي محكمة القضايا الصغرى
- الدعاوى النمطية التي يتم رفعها
- ما هي الدعاوى التي لا يجوز رفعها؟
- أين أرفع الدعوى؟
- من الذي يجوز له رفع دعوى؟
- كيف أرفع الدعوى؟
- الترجمة الفورية أو الترتيبات التيسيرية
- ما هي الرسوم المطلوب دفعها؟
- كيف استعدّ للمحاكمة؟
- ما الذي يحدث في يوم المحاكمة؟
- هل يمكنني الاستئناف؟

توفر لك نشرة الأسئلة المتداولة هذه معلومات حول قسم القضايا الصغرى. وليس الغرض منها أن تحل محل المشورة القانونية أو الرد على كل سؤال قد يكون لديك حول هذه المحكمة.

للحصول على المشورة القانونية حول حقوقك، فعليك الاتصال بمحام. وإذا لم يكن لديك محام فيمكنك الاتصال بخدمة الإحالة للمحامين التابعة لنقابة المحامين بالمقاطعة. وإذا لم يكن بمقدورك تحمل اتعاب محام فيمكنك الاتصال ببرنامج الخدمات القانونية لمعرفة ما إذا كنت مؤهلاً للحصول على الخدمات القانونية المجانية.

### ما هي محكمة القضايا الصغرى

قسم القضايا الصغرى التابع لمحكمة القسم المدني الخاص هو القسم الذي يمكنك من خلاله تقديم دعوى ضد شخص أو عمل تجاري (المدعى عليه) لتحصيل مبلغ صغير من المال والذي تعتقد أنه مستحق الدفع لك. ولأن الإجراءات في محكمة القضايا الصغرى أسهل من تلك المتبعة في غيرها من المحاكم، يستطيع الأفراد عادة تقديم و عرض قضاياهم بسرعة وبتكلفة صغيرة نسبياً وفي أحيان كثيرة بدون الاستعانة بمحام. وتشرح لك الأجوبة التالية على الأسئلة المتداولة كيفية تقديم الدعوى أو الاستئناف وتوفر لك معلومات عامة حول القضايا الصغرى في ولاية نيوجيرسي.

قسم القضايا الصغرى هو واحد من ثلاثة أقسام في محكمة القسم المدني الخاص. أما القسمان الآخران فهما قسم القضايا بين المالكين والمستأجرين والقسم المدني الخاص الاعتيادي. ويتناول قسم القضايا الصغرى القضايا التي يريد فيها المدعي المطالبة بمبلغ لا يزيد عن 5000 دولار. وهذه هي الحدود المالية للدعاوى الصغرى. وإذا كان المبلغ الذي ترغب في تحصيله يزيد عن 5000 دولار ولكنه يقل عن مبلغ 20000 دولار فعليك تقديم الدعوى في القسم المدني الخاص الاعتيادي. أما إذا كنت تطالب بتحصيل تعويضات عن أضرار (المبلغ الذي تطالب به) تزيد عن 20000 دولار، فعليك عندها تقديم الدعوى في القسم المدني التابع لشعبة القانون في المحكمة الابتدائية.

إذا كنت تعتقد بأنك تستحق تعويضات تزيد قيمتها عن الحدود المالية أعلاه، ولكنك لا تزال ترغب برفع الدعوى في قسم القضايا الصغرى، فأنتك تتنازل عن حقاك في الحصول على تعويضات تزيد قيمتها عن الحدود المالية ولا يمكنك بعد ذلك المطالبة بـ *lgf* بهذه الأموال الإضافية في دعوى منفصلة.

**الدعاوى النمطية التي يتم رفعها**

فيما يلي قائمة عامة بالدعاوى التي يمكن رفعها في قسم القضايا الصغرى:

- الإخلال بعقد تحريري أو شفوي
- رد المال الذي دُفع كعربون
- إتلاف ممتلكات بسبب حادث مركبة آلية
- إتلاف أو فقدان ممتلكات
- شكاوى المستهلكين من سلع معيبة أو صناعة ركيكة
- الدفع لعمل تم أدائه
- دعاوى قائمة على شيكات بدون رصيد
- دعاوى الإيجار المتأخر
- إعادة وديعة الضمان التي أودعها المستأجر (شرط ألا يزيد المبلغ عن 5000 دولار إذا كانت الدعوى بسبب فشل المدعى عليه بإعادة وديعة الضمان التي أودعها المستأجر).

**ما هي الدعاوى التي لا يجوز رفعها؟**

فيما يلي قائمة عامة بالدعاوى التي لا يجوز رفعها في قسم القضايا الصغرى:

- الدعاوى الناشئة عن سوء الممارسة المهنية (مثلا الزعم بسوء الممارسة المهنية من قبل طبيب أو طبيب أسنان أو محام).
- دعاوى المطالبة بإعالة أو نفقة الناشئة عن منازعة زوجية أو أسرية.
- الدعاوى الناشئة عن مسائل تتعلق بإثبات الوصايا.

تذكر أنك إذا كنت تعتقد بأنك مستحق لمبلغ يزيد عن الحدود المالية ومع ذلك لا تزال ترغب بتقديم الدعوى في محكمة القضايا الصغرى فأنت بذلك تتنازل عن حقاك في الحصول على تعويضات تزيد قيمتها عن الحدود المالية، ولا يجوز المطالبة بالأموال الإضافية فيما بعد في دعوى منفصلة.

**أين أرفع الدعوى؟**

يجب إيداع الدعوى لدى مكتب القسم المدني الخاص في المقاطعة التي يعيش فيها مدعى عليه واحد على الأقل أو حيث يقع العمل التجاري الخاص بالمدعى عليه. ويعتبر العمل التجاري المدعى عليه موجودا في مقاطعة يزاوول فيها أعماله بالفعل أو في المقاطعة التي يقع فيها مكتبه المسجل. وإذا كان هناك أكثر من مدعى عليه واحد فيجوز إيداع الدعوى في المقاطعة التي يعيش أو يوجد فيها أي واحد من المدعى عليهم. أما إذا لم يكن أي واحد من المدعى عليهم يعيش أو يقع في نيوجيرسي فيجب إيداع الدعوى في المقاطعة التي حدث فيها سبب إقامة الدعوى. وتتوفر على الإنترنت قائمة بجميع مكاتب القسم المدني الخاص وكذلك عناوينها وأرقام هواتفها في نيوجيرسي في الموقع [njcourts.gov](http://njcourts.gov).

**مَن الذي يجوز له رفع دعوى؟**

لكي يرفع شخص دعوى في القسم المدني الخاص فيجب أن يكون بالغاً من العمر 18 سنة على الأقل. وإذا كان المدعى دون سن 18 سنة فيجب أن تُرفع الدعوى بواسطة أحد الوالدين أو ولي الأمر.

**كيف أرفع الدعوى؟**

تتوفر استمارة دعاوى القضايا الصغرى والتعليمات المرافقة لها لدى أي من مكاتب القسم المدني الخاص في نيوجيرسي كما تتوفر على الإنترنت في الموقع [njcourts.gov](http://njcourts.gov)، ويمكن إيداع لائحة الدعوى وأمر الاستدعاء إلكترونياً عن طريق نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات إلكترونياً (JEDS) أو عن طريق البريد أو بصفة شخصية لدى مكتب القسم المدني الخاص المناسب (انظر "أين أرفع الدعوى؟") وعند إيداع لائحة دعوى يجب عليك بصفحتك المدعي عمل الآتي:

- إعطاء اسمك بالكامل وعنوانك ورقم هاتفك.
- للتأكد من تسليم لائحة الدعوى بالشكل الصحيح فعليك إعطاء الاسم الصحيح (الأسماء الصحيحة) والعنوان الصحيح (العناوين الصحيحة) للشخص (الأشخاص) أو العمل التجاري (الأعمال التجارية) الوارد اسمه (الواردة أسماؤهم) في لائحة الدعوى كمدعى عليه (مدعى عليهم) ومن المهم أن يتم تحديد المدعى عليه كفرد أو شركة ذات ملكية فردية أو شراكة أو مؤسسة.
- ذكر المبلغ الذي تطالب به في الدعوى.
- ذكر السبب في استدانة المدعى عليه (المدعى عليهم) لك بالمال.
- ذكر ما إذا كانت هناك في الوقت الحالي أي قضية أخرى مرفوعة بينك وبين الطرف الآخر (الأطراف الأخرى) وإذا كان الوضع كذلك فعليك ذكر المحكمة التي رفعت القضية فيها.
- لا تقدم أية \*بيانات شخصية وسرية معرّفة وخاصة بأي طرف\* في لائحة الدعوى أو في أي أوراق أخرى تقدمها للمحكمة ما لم يكن لازماً وفقاً للقانون أو أمر محكمة أو قاعدة أو توجيه إداري.
- توقيع الاستمارة المكتملة ووضع التاريخ عليها.
- دفع رسوم الإيداع والخدمة الصحيحة عند إيداع الدعوى لدى مكتب القسم المدني الخاص.

\* تعرّف "البيانات الشخصية السرية المعرّفة" على أنها رقم ضمان اجتماعي، رقم رخصة قيادة، رقم لوحة سيارة، رقم بوليصة تأمين، رقم حساب مالي ساري، رقم بطاقة ائتمان سارية، أو معلومات متعلقة بحالة الخدمة العسكرية للفرد. ويمكنك تقديم الأرقام الأربعة الأخيرة من رقم الحساب المالي الساري للطرف فقط إذا كانت تشكل موضوع التقاضي ولا يمكن التعرف عليها بأية طريقة أخرى.

**الترجمة الفورية أو الترتيبات التيسيرية**

ستقوم السلطة القضائية بتقديم ترتيبات تيسيرية معقولة لتمكين ذوي الإعاقات من الوصول والمشاركة في فعاليات المحكمة. يرجى الاتصال بالمنسق المحلي الخاص بقانون الأمريكيين ذوي الإعاقات لطلب أي ترتيبات تيسيرية. وتتوفر معلومات الاتصال على الرابط [njcourts.gov](http://njcourts.gov).

توفر السلطة القضائية لولاية نيوجيرسي خدمات الترجمة الفورية في المحاكم. إذا كنت بحاجة إلى مترجم شفوي فيرجى إخطار المحكمة بذلك بأقرب وقت ممكن. وتتوفر معلومات الاتصال على الرابط [njcourts.gov](http://njcourts.gov).

**ما هي الرسوم المطلوب دفعها؟**

تكاليف رفع دعوى في قسم القضايا الصغرى هي كما يلي:

- 35 دولاراً إذا كان هناك مدعى عليه واحد.
- 5 دولارات إضافية لكل مدعى عليه إضافي.
- الرسم هو 7 دولارات لكل مدعى عليه تم تسليمه أوراق الدعوى بالبريد المسجل والبريد العادي. وهناك رسم قدره 3 دولارات لإعادة التسليم بالإضافة إلى رسم قدره 7 دولارات لتسليم أوراق الدعوى من قبل ضابط القسم المدني الخاص لمدعى عليه واحد وذلك إذا تم التسليم بشكل شخصي من قبل ضابط من القسم المدني الخاص. ويكون الرسم

لكل مدعى عليه إضافي يتم تسليمه أوراق الدعوى بشكل شخصي 5 دولارات بالإضافة إلى 7 دولارات رسم التسليم. قم بتحرير شيك أو أمر دفع نقدي يُدفع لأمر **Treasurer, State of New Jersey** (أمين الخزانة في ولاية نيوجيرسي).

إذا لم تكن قادراً على دفع رسوم الإيداع فيمكنك تقديم طلب للمحكمة للتأهل كشخص معسر وفي هذه الحالة من الممكن أن يقرر القاضي إعفاءك من دفع رسوم الإيداع.

## كيف استعداداً للمحاكمة؟

### المدعى

إذا كنت المدعى فعليك إثبات قضيتك. وعليه، فيجب عمل الترتيبات اللازمة لإحضار كل ما تحتاجه من شهود وسجلات لإثبات قضيتك في المحاكمة. وهذا مع العلم بأن الإفادة الكتابية، حتى ولو حررت تحت القسم، لا يجوز استخدامها في المحكمة، إذ لن يُسمح في المحكمة إلا بشهادة فعلية بما شاهده أو سمعه الشاهد أو الشهود. لذا فيجب تحضير أسئلتك مقدماً. كن مستعداً لتقديم كل السجلات الخاصة بأي معاملات للمحكمة والتي قد تساعدك في إثبات قضيتك. وقد تتضمن مثل هذه السجلات ما يلي:

- شيكات لاغية، أوامر دفع نقدية، إيصالات مبيعات.
- فواتير، عقود، تقديرات، عقود إيجار.
- خطابات.
- صور فوتوغرافية.
- مستندات أخرى تثبت دعواك.

إذا كان باستطاعتك تسوية القضية مع المدعى عليه قبل تاريخ المحاكمة فعليك الاتصال فوراً بمكتب القسم المدني الخاص لتؤكد لهم أنه يمكن التأشير بأن القضية تمت تسويتها.

### المدعى عليه

إذا كنت المدعى عليه فعليك تحضير جانب القضية الخاص بك كما فعل المدعى بتحضير قضيتك. فقم بعمل الترتيبات اللازمة لإحضار كل ما تحتاجه من شهود ومستندات لتقديمها إلى المحكمة في التاريخ المحدد للمحاكمة. يجب عليك حضور المحاكمة حسب التعليمات في الوقت والتاريخ المذكورين في أمر الاستدعاء. وإذا لم تفعل ذلك فقد يصدر ضدك حكم غيابي وقد يتوجب عليك دفع الأموال التي يدعي المدعى بأنك مدين بها له.

إذا كان باستطاعتك تسوية القضية مع المدعى قبل تاريخ المحاكمة فعليك الاتصال بالمحكمة على الفور لتؤكد لها بأنه يمكن التأشير بأن القضية تمت تسويتها.

## ما الذي يحدث في يوم المحاكمة؟

يجب على كلا المدعى والمدعى عليه حضور المحاكمة في الوقت والتاريخ المذكورين في أمر الاستدعاء إلا إذا قامت المحكمة بإشعار الأطراف بخلاف ذلك. وكن مستعداً لتقديم كل الشهود والأدلة المطلوبة لطرح قضيتك.

وفي اليوم الذي تم تحديده للمحاكمة ستساعدك المحكمة في محاولة تسوية قضيتك عن طريق مؤتمر تسوية مع شخص ثالث محايد ومُدْرَب. سيحاول هذا الشخص مساعدة المدعى والمدعى عليه في الوصول إلى اتفاقية مرضية للطرفين، وهذا مع العلم بأن الشخص الثالث المحايد ليس قاضياً. وإذا لم يتسنى الوصول إلى تسوية ففي الغالب سيتم إجراء المحاكمة أمام القاضي في نفس اليوم.

إذا كنت المدعي وكسبت قضيتك وكنت بحاجة إلى المعلومات عن كيفية تحصيل المال المحكوم به لك بحكم محكمة، فيمكنك إيجاد تلك المعلومات في المنشور ذي العنوان "*Collecting a Money Judgment*" (تحصيل المال المحكوم به بحكم محكمة). ويتوفر هذا المنشور لدى أي مكتب من مكاتب القسم المدني الخاص في نيوجيرسي وكذلك على الإنترنت بالموقع [njcourts.gov](http://njcourts.gov).

## هل يمكنني الاستئناف؟

إذا اختلفت أنت، بصفتك المدعي أو المدعى عليه، مع قرار المحكمة فيمكنك استئناف القضية في شعبة الاستئناف بالمحكمة الابتدائية في غضون 45 يوما من تاريخ صدور الحكم النهائي. (المعلومات متوفرة على الموقع [njcourts.gov](http://njcourts.gov)). ويجب إيداع المستندات التالية: *Notice of Appeal* (إشعار بالاستئناف) وصورة من *Request for Transcript* (طلب مستخرج من محاضر الجلسات) و *Case Information Statement* (استمارة بيانات القضية) خلال مدة الخمسة والأربعين (45) يوما لدى قلم شعبة الاستئناف (الموجود في مجمع هيوز للعدل Hughes Justice Complex في ترينتون) وتسليم نسخ من هذه المستندات إلى:

- جميع الأطراف في القضية الذين مثلوا أمام المحكمة.
- مكتب القسم المدني الخاص الذي استخرج منه الاستئناف.
- القاضي الذي حكم في القضية.

عليك دفع رسم إيداع قدره 250 دولارا مع الإشعار بالاستئناف وإيداع مبلغ 300 دولار لدى قلم شعبة الاستئناف في خلال 30 يوما من الإشعار بالاستئناف. ويمكن استخدام هذه الوديعة لدفع مبلغ التسوية أو تكاليف المحكمة في حالة ما إذا خسرت في الاستئناف. أما إذا كسبت في الاستئناف فسيتم رد الوديعة لك.

عليك أيضا الحصول على مستخرج رسمي للمحاكمة (نسخة من السجل بما جرى في المحكمة). وينبغي توجيه طلب الحصول على المستخرج إلى مكتب القسم المدني الخاص في المقاطعة التي تمت فيها المحاكمة في قضيتك. و عليك إيداع التكلفة التقديرية للمستخرج الرسمي لدى قلم شعبة الاستئناف (كما يحددها مقرر المحكمة أو القلم أو الوكالة التي تقوم بتحضيرها) أو مبلغ 300 دولار عن كل يوم أو جزء من اليوم انقضى في المحاكمة. ويجب إيداع ثلاث نسخ من المستخرج الرسمي لدى مكتب قلم شعبة الاستئناف. وإذا كانت لديك أسئلة تتعلق بالاستئناف فينبغي توجيهها إلى مكتب قلم شعبة الاستئناف هاتفيا على الرقم 609-815-2950 أو إلى محام.